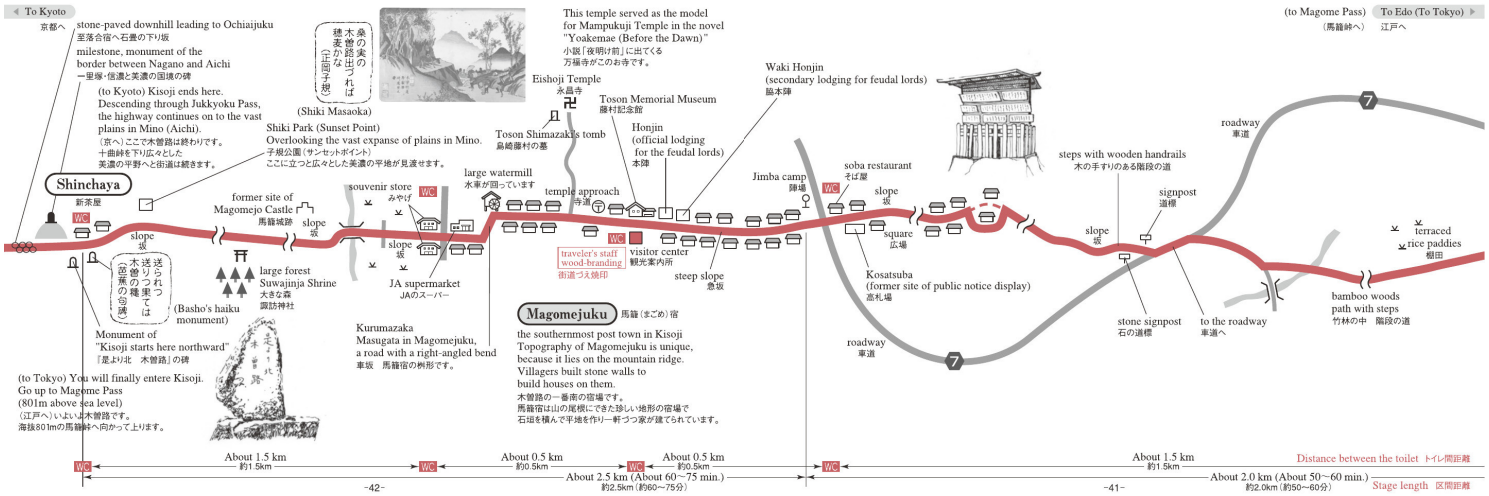
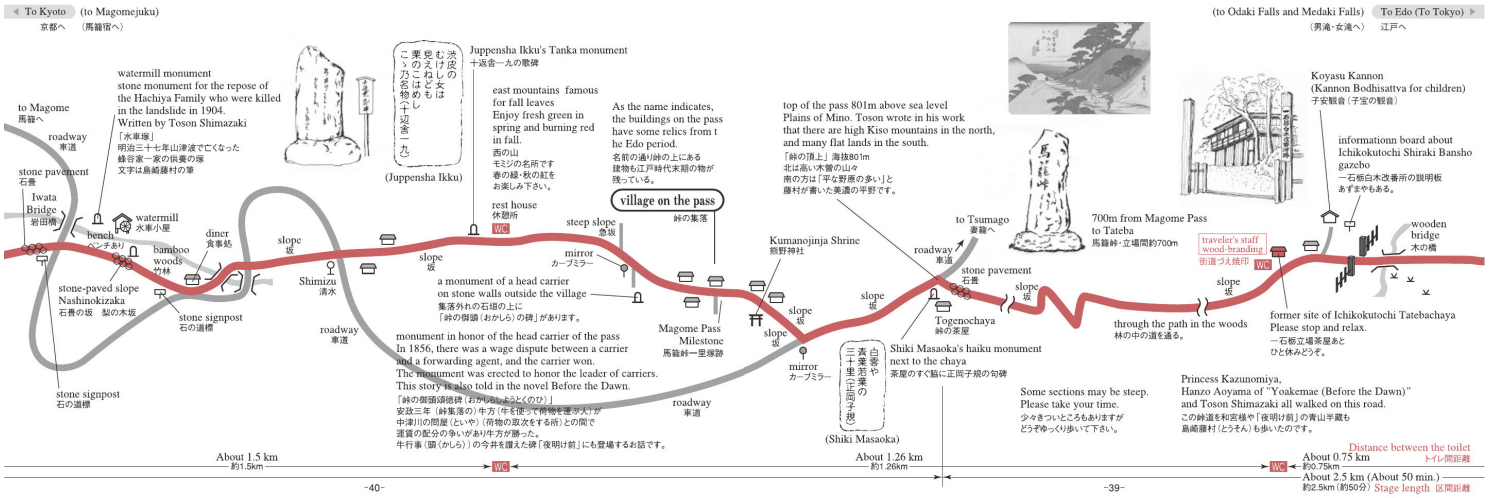
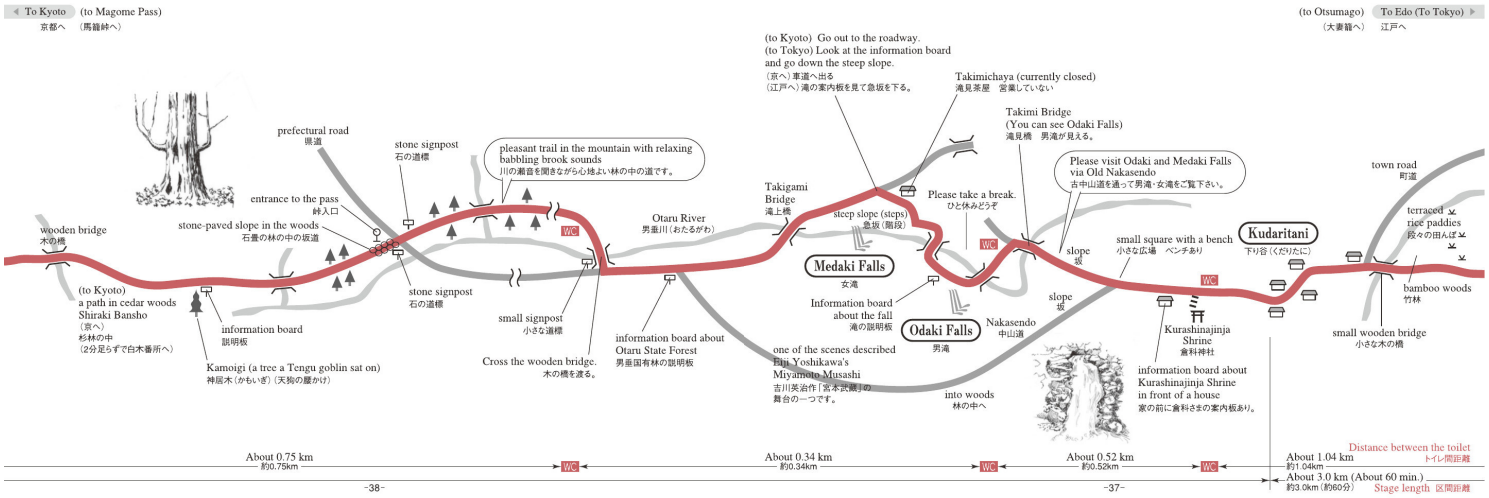
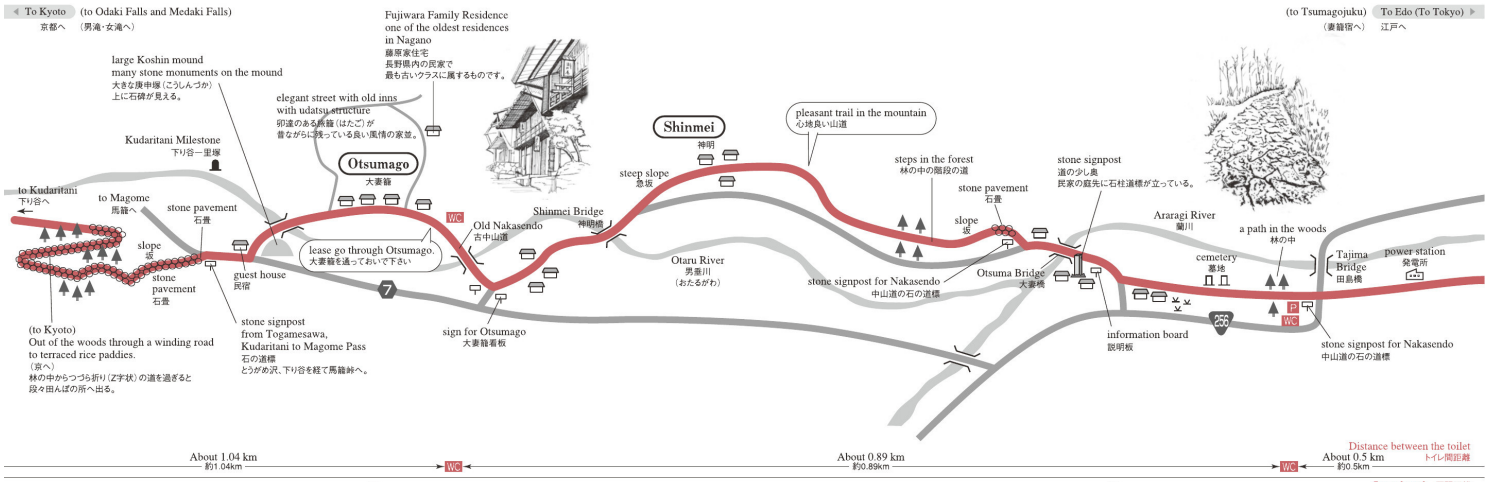
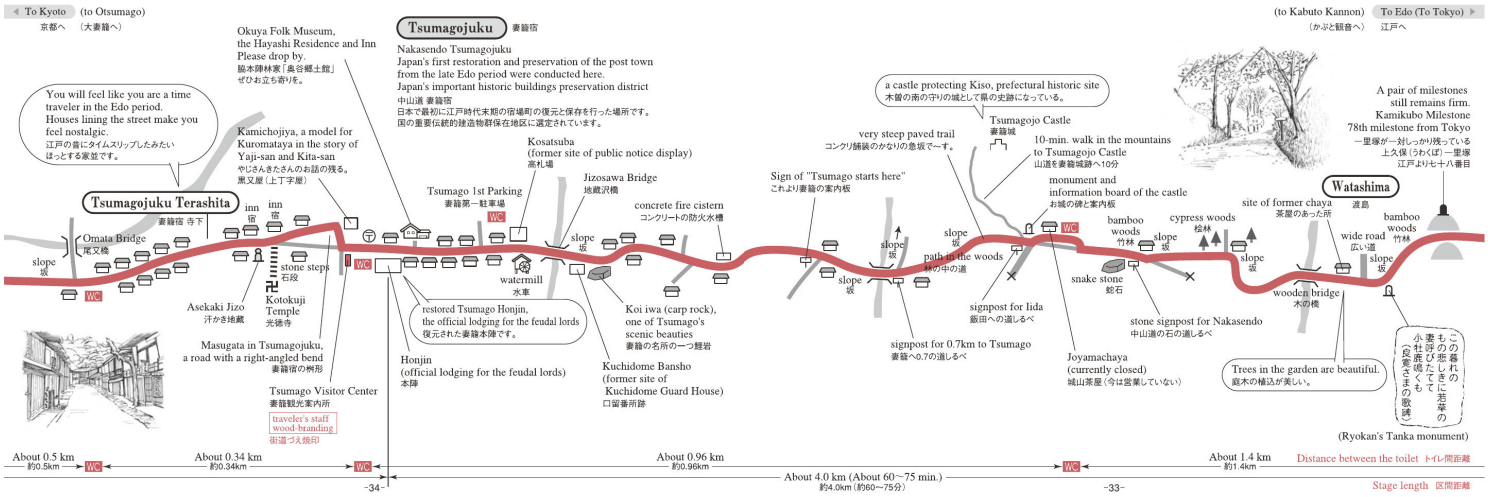

To Kyoto
京都へ
stone-paved downhill leading to Ochiaijuku
至落合宿へ石畳の下り坂
milestone, monument of the border between Nagano and Aichi
里塚・信濃と美濃の国境の碑
(to Kyoto) Kisoji ends here. Descending through Jukkyoku Pass, the highway continues on to the vast plains in Mino (Aichi).
〈京へ〉ここで木曽路は終わりです。十曲峠を下り広々とした美濃の平野へと街道は続きます。
Shinchaya
新茶屋
WC
slope
坂
桑の実の
木曽路出つれば
穂麦かな
(芭蕉子規)
(Shiki Masaoka)
Shiki Park (Sunset Point)
Overlooking the vast expanse of plains in Mino.
子規公園（サンセットポイント）
ここに立つと広々とした美濃の平地が見渡せます。
former site of Magomejo Castle
馬籠城跡
slope
坂
souvenir store
みやげ
WC
slope
坂
JA supermarket
JAのスーパー
送られつつ
木曽の
(芭蕉の句碑)
(Basho's haiku monument)
large forest
Suwajinja Shrine
大きな森
諏訪神社
Monument of "Kisoji starts here northward"
「是より北　木曽路」の碑
(to Tokyo) You will finally entere Kisoji. Go up to Magome Pass (801m above sea level)
〈江戸へ〉いよいよ木曽路です。海抜801mの馬籠峠へ向かって上ります。
Kurumazaka
Masugata in Magomejuku, a road with a right-angled bend
車坂　馬籠宿の桝形です。
large watermill
水車が回っています
temple approach
寺道
This temple served as the model for Mampukuji Temple in the novel "Yoakemae (Before the Dawn)"
小説「夜明け前」に出てくる万福寺がこのお寺です。
Eishoji Temple
永昌寺
Toson Shimazaki's tomb
島崎藤村の墓
Toson Memorial Museum
藤村記念館
Honjin
(official lodging for the feudal lords)
本陣
Waki Honjin
(secondary lodging for feudal lords)
脇本陣
WC
traveler's staff
wood-branding
街道づえ焼印
visitor center
観光案内所
steep slope
急坂
Magomejuku
馬籠（まごめ）宿
the southernmost post town in Kisoji
Topography of Magomejuku is unique, because it lies on the mountain ridge. Villagers built stone walls to build houses on them.
木曽路の一番南の宿場です。
馬籠宿は山の尾根にできた珍しい地形の宿場で石垣を積んで平地を作り一軒づつ家が建てられています。
Jimba camp
陣場
WC
soba restaurant
そば屋
slope
坂
square
広場
Kosatsuba
(former site of public notice display)
高札場
roadway
車道
7
steps with wooden handrails
木の手すりのある階段の道
slope
坂
signpost
道標
stone signpost
石の道標
to the roadway
車道へ
roadway
車道
7
terraced rice paddies
棚田
bamboo woods path with steps
竹林の中　階段の道
(to Magome Pass)
（馬籠峠へ）
To Edo (To Tokyo)
江戸へ
WC
About 1.5 km
約1.5km
WC
About 0.5 km
約0.5km
WC
About 0.5 km
約0.5km
WC
About 1.5 km
約1.5km
Distance between the toilet　トイレ間距離
About 2.5 km (About 60～75 min.)
約2.5km（約60～75分）
About 2.0 km (About 50～60 min.)
約2.0km（約50～60分）
Stage length　区間距離


To Kyoto
京都へ
(to Magomejuku)
（馬籠宿へ）
(to Odaki Falls and Medaki Falls)
（男滝・女滝へ）
To Edo (To Tokyo)
江戸へ
to Magome
馬籠へ
roadway
車道
stone pavement
石畳
Iwata Bridge
岩田橋
watermill monument
stone monument for the repose of the Hachiya Family who were killed in the landslide in 1904.
Written by Toson Shimazaki
「水車塚」
明治三十七年山津波で亡くなった
綿谷家一家の供養の塚
文字は島崎藤村の筆
watermill
水車小屋
bench
ベンチあり
bamboo woods
竹林
diner
食事処
stone-paved slope
Nashinokizaka
石畳の坂　梨の木坂
stone signpost
石の道標
stone signpost
石の道標
slope
坂
Shimizu
清水
roadway
車道
slope
坂
Juppensha Ikku's Tanka monument
十返舎一九の歌碑
渋皮の
見えけしも女は
楽のはどもも
こうの名物（十辺舎一九）
(Juppensha Ikku)
rest house
休憩所
WC
east mountains famous for fall leaves
Enjoy fresh green in spring and burning red in fall.
西の山
モミジの名所です
春の緑・秋の紅を
お楽しみ下さい。
a monument of a head carrier on stone walls outside the village
集落外れの石垣の上に
「峠の御頭（おかしら）の碑」があります。
monument in honor of the head carrier of the pass
In 1856, there was a wage dispute between a carrier and a forwarding agent, and the carrier won.
The monument was erected to honor the leader of carriers.
This story is also told in the novel Before the Dawn.
「峠の御頭供徳碑（おかしらのとくのひ）」
安政三年（峠集落の）牛方（牛を使って荷物を運ぶ人）が
中津川の問屋（といや）（荷物の取次をする所）との間で
運賃の配分の争いがあり牛方が勝った。
牛行事（頭（かしら））の今井を讃えた碑「夜明け前」にも登場するお話です。
steep slope
急坂
mirror
カーブミラー
As the name indicates, the buildings on the pass have some relics from the Edo period.
名前の通り峠の上にある
建物も江戸時代末期の物が
残っている。
village on the pass
峠の集落
Magome Pass Milestone
馬籠峠一里塚跡
Kumanojinja Shrine
熊野神社
slope
坂
slope
坂
mirror
カーブミラー
roadway
車道
白髪や
青葉若葉の
三十里（三岡子規）
(Shiki Masaoka)
top of the pass 801m above sea level
Plains of Mino. Toson wrote in his work that there are high Kiso mountains in the north, and many flat lands in the south.
「峠の頂上」海抜801m
北は高い木曽の山々
南の方は「平な野原の多い」と
藤村が書いた美濃の平野です。
to Tsumago
妻籠へ
roadway
車道
stone pavement
石畳
Togenochaya
峠の茶屋
Shiki Masaoka's haiku monument next to the chaya
茶屋のすぐ脇に正岡子規の句碑
slope
坂
slope
坂
700m from Magome Pass to Tateba
馬籠峠・立場間約700m
through the path in the woods
林の中の道を通る。
Some sections may be steep.
Please take your time.
少々きついところもありますが
どうぞゆっくり歩いて下さい。
Princess Kazunomiya,
Hanzo Aoyama of "Yoakemae (Before the Dawn)"
and Toson Shimazaki all walked on this road.
この峠道を和宮様や「夜明け前」の青山半蔵も
島崎藤村（とうそん）も歩いたのです。
Koyasu Kannon
(Kannon Bodhisattva for children)
子安観音（子宝の観音）
informationn board about Ichikokutochi Shiraki Bansho gazebo
一石板白木改番所の説明板
あずまやもある。
traveler's staff wood-branding
街道づえ焼印
WC
wooden bridge
木の橋
slope
坂
former site of Ichikokutochi Tatebachaya
Please stop and relax.
一石板立場茶屋あと
ひと休みどうぞ。
About 1.5 km
約1.5km
WC
About 1.26 km
約1.26km
WC
Distance between the toilet
トイレ間距離
About 0.75 km
約0.75km
About 2.5 km (About 50 min.)
約2.5km（約50分）
Stage length
区間距離


To Kyoto (to Magome Pass)
京都へ （馬籠峠へ）
(to Otsumago) To Edo (To Tokyo)
（大妻籠へ） 江戸へ
wooden bridge
木の橋
(to Kyoto)
a path in cedar woods
Shiraki Bansho
（京へ）
杉林の中
（2分足らずで白木番所へ）
information board
説明板
Kamoigi (a tree a Tengu goblin sat on)
神居木（かもいぎ）（天狗の腰かけ）
entrance to the pass
峠入口
stone-paved slope in the woods
石畳の林の中の坂道
prefectural road
県道
stone signpost
石の道標
stone signpost
石の道標
pleasant trail in the mountain with relaxing
babbling brook sounds
川の瀬音を聞きながら心地よい林の中の道です。
small signpost
小さな道標
Cross the wooden bridge.
木の橋を渡る。
Otaru River
男垂川（おたるがわ）
information board about
Otaru State Forest
男垂国有林の説明板
Takigami
Bridge
滝上橋
(to Kyoto) Go out to the roadway.
(to Tokyo) Look at the information board
and go down the steep slope.
（京へ）車道へ出る
（江戸へ）滝の案内板を見て急坂を下る。
steep slope (steps)
急坂（階段）
Medaki Falls
女滝
Information board
about the fall
滝の説明板
Odaki Falls
男滝
one of the scenes described
Eiji Yoshikawa's
Miyamoto Musashi
吉川英治作「宮本武蔵」の
舞台の一つです。
Takimichaya (currently closed)
滝見茶屋 営業していない
Please take a break.
ひと休みどうぞ
Takimi Bridge
(You can see Odaki Falls)
滝見橋 男滝が見える。
Please visit Odaki and Medaki Falls
via Old Nakasendo
古中山道を通って男滝・女滝をご覧下さい。
slope
坂
Nakasendo
中山道
slope
坂
into woods
林の中へ
small square with a bench
小さな広場 ベンチあり
Kurashinajinja
Shrine
倉科神社
information board about
Kurashinajinja Shrine
in front of a house
家の前に倉科さまの案内板あり。
Kudaritani
下り谷（くだりたに）
town road
町道
terraced
rice paddies
段々の田んぼ
bamboo woods
竹林
small wooden bridge
小さな木の橋
Distance between the toilet
トイレ間距離
About 0.75 km
約0.75km
About 0.34 km
約0.34km
About 0.52 km
約0.52km
About 1.04 km
約1.04km
About 3.0 km (About 60 min.)
約3.0km（約60分）
Stage length 区間距離
WC
-38-
-37-


To Kyoto
(to Odaki Falls and Medaki Falls)
京都へ　（男滝・女滝へ）
(to Tsumagojuku)
To Edo (To Tokyo)
（妻籠宿へ）　江戸へ
Fujiwara Family Residence
one of the oldest residences
in Nagano
藤原家住宅
長野県内の民家で
最も古いクラスに属するものです。
large Koshin mound
many stone monuments on the mound
大きな庚申塚（こうしんづか）
上に石碑が見える。
elegant street with old inns
with udatsu structure
卯達のある馬籠（はたご）が
昔ながらに残っている良い風情の家並。
Kudaritani Milestone
下り谷一里塚
Otsumago
大妻籠
Shinmei
神明
pleasant trail in the mountain
心地良い山道
steep slope
急坂
steps in the forest
林の中の階段の道
stone signpost
道の少し奥
民家の庭先に石柱道標が立っている。
stone pavement
石畳
slope
坂
Araragi River
蘭川
a path in the woods
林の中
to Kudaritani
下り谷へ
to Magome
馬籠へ
stone pavement
石畳
slope
坂
stone pavement
石畳
lease go through Otsumago.
大妻籠を通っておいで下さい
guest house
民宿
WC
Old Nakasendo
古中山道
Shinmei Bridge
神明橋
Otaru River
男滝川
（おたるがわ）
stone signpost for Nakasendo
中山道の石の道標
Otsuma Bridge
大妻橋
cemetery
墓地
Tajima
Bridge
田島橋
power station
発電所
7
sign for Otsumago
大妻籠看板
information board
説明板
266
P
WC
stone signpost for Nakasendo
中山道の石の道標
(to Kyoto)
Out of the woods through a winding road
to terraced rice paddies.
（京へ）
林の中からつづら折り（Z字状）の道を過ぎると
段々田んぼの所へ出る。
stone signpost
from Togamesawa,
Kudaritani to Magome Pass
石の道標
とうがめ沢、下り谷を経て馬籠峠へ。
Distance between the toilet
トイレ間距離
About 1.04 km
約1.04km
WC
About 0.89 km
約0.89km
WC
About 0.5 km
約0.5km
Stage length　区間距離


To Kyoto (to Otsumago)
京都へ （大妻籠へ）
(to Kabuto Kannon) To Edo (To Tokyo)
（かぶと観音へ） 江戸へ
Tsumagojuku Terashita
妻籠宿 寺下
You will feel like you are a time traveler in the Edo period. Houses lining the street make you feel nostalgic.
江戸の昔にタイムスリップしたみたいほっとする家並です。
Omata Bridge
尾又橋
slope
坂
WC
inn
宿
Kamichojiya, a model for Kuromataya in the story of Yaji-san and Kita-san
やじさんきたさんのお話の残る。黒又屋（上丁字屋）
Asekaki Jizo
汗かき地蔵
stone steps
石段
Kotokuji Temple
光徳寺
Masugata in Tsumagojuku, a road with a right-angled bend
妻籠宿の桝形
Tsumago Visitor Center
妻籠観光案内所
traveler's staff wood-branding
街道づえ焼印
Okuya Folk Museum, the Hayashi Residence and Inn Please drop by.
脇本陣林家「魚谷郷土館」ぜひお立ち寄りを。
Tsumagojuku
妻籠宿
Nakasendo Tsumagojuku
Japan's first restoration and preservation of the post town from the late Edo period were conducted here.
Japan's important historic buildings preservation district
中山道 妻籠宿
日本で最初に江戸時代末期の宿場町の復元と保存を行った場所です。
国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されています。
Tsumago 1st Parking
妻籠第一駐車場
Kosatsuba
(former site of public notice display)
高札場
Jizosawa Bridge
地蔵沢橋
watermill
水車
restored Tsumago Honjin, the official lodging for the feudal lords
復元された妻籠本陣です。
Honjin
(official lodging for the feudal lords)
本陣
concrete fire cistern
コンクリートの防火水槽
Koi iwa (carp rock), one of Tsumago's scenic beauties
妻籠の名所の一つ鯉岩
Kuchidome Bansho
(former site of Kuchidome Guard House)
口留番所跡
Sign of "Tsumago starts here"
これより妻籠の案内板
very steep paved trail
コンクリ舗装のかなりの急坂です。
path in the woods
林の中の道
signpost for 0.7km to Tsumago
妻籠へ0.7の道しるべ
a castle protecting Kiso, prefectural historic site
木曽の南の守りの城として県の史跡になっている。
Tsumagojo Castle
妻籠城
10-min. walk in the mountains to Tsumagojo Castle
山道を妻籠城跡へ10分
monument and information board of the castle
お城の碑と案内板
signpost for Iida
飯田への道しるべ
Joyamachaya
(currently closed)
城山茶屋（今は営業していない）
snake stone
蛇石
bamboo woods
竹林
cypress woods
松林
stone signpost for Nakasendo
中山道の石の道しるべ
A pair of milestones still remains firm.
Kamikubo Milestone
78th milestone from Tokyo
一里塚が一対しっかり残っている
上久保（うわくぼ）一里塚
江戸よりセ十八番目
Watashima
渡島
site of former chaya
茶屋のあった所
wide road
広い道
wooden bridge
木の橋
Trees in the garden are beautiful.
庭木の植込が美しい。
この暮れのもの悲しさに芭蕉の妻呼びたてて小社底鳴くも
（良寛さまの歌碑）
(Ryokan's Tanka monument)
About 0.5 km
約0.5km
About 0.34 km
約0.34km
About 0.96 km
約0.96km
About 1.4 km
約1.4km
About 4.0 km (About 60～75 min.)
約4.0km（約60～75分）
Distance between the toilet トイレ間距離
Stage length 区間距離
-34-
-33-